

IIB MA GALO
FAAFIN KASMI AH



EE JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA

Sannadka 16aad, Muqdisho 1da Nof, 1988 L. 11

جريدة شهرية FAAFIN BIL SOO BAXA

Laanta Faafinta Rasmiga ee Madaxtooyada J. D. Soomaaliya

QIIMUHU: waa 5 shilin lambar wajiba — RUKUNKA: Sannadu waa Sh. 100 Soomaaliya guudaneeda — qiyaadoodana waa Shs. 300. Rukunka i aweydisto wuxuu ka baaabnaa 1 Jannaayo. Qumana qoritaanku F.R. haku sadar iyo waxii ka yar waa 2 Sh. — Rukunka iyo qoritaanku waxa la weydiistaa Laanta Maamulka Faafinta Rasmiga ah — Lacagta waxaa lagu bixinayaa Xafiiska Canshuuraha ee Wasaaradda Lacagta.

QAYBTA KOWAAD

■ ■ ■ ■

XEER MADAXWEYNAHA J.D.S. L. 55 ee 29

Sebt, 1988, Meej marin Protokol Iskaashi, Bog; 783

٧٨٤ مرسوم رئيس الجمهورية رقم ٥٥ بتاريخ ٢٩ - ٩ - ٨٨

٥٨٧ تشريع من وزارة الشؤون الداخلية رقم ١٩ بتاريخ ٨-١-١٩٨٨م

D E C R E T A del Ministero degli Affari Interni No. 19 del 1.8.1988 Riconoscimento dell'Istituzione della Organizzazione Umanitaria Beryasamo.

» 786

DECREE of the Minister of Interior Affairs No. 19 Dated 1.8.1988 Recognition of the Establishment of Beryasamo Charity Organization.

» 787

XEER DAWLADDA HOOSE XAMAR L. 1 ee 2 Okt, 1988, Dhul Dawladeed la siiyey Darmaan Cali Ibraahim

XEERKA MADAXWEYNAHA J.D.S. Lr. 55 Tr. 29 Seb. 1988
Meelmari Protokool Iskaashi Dhexmaray Golaha Shacbiga
ee J.D.S. iyo Golaha Sare ee Shacbiga J.D.S. ee Danka
Yemen.

MADAXWEYNAHA JDS

MARKUU ARKAY: Qod. 82aad ee Dastuurka J.D.S.

MARKUU ARKAY: Sharciga L. 49 ee 23ka Disember
1984 oo ku saabsan wax ka beddelidda Dastuurka.

MARKUU TIXGELIYEY: Oggolaashaha Guddiga Joogtada
ah ee Golaha Shacbiga.

MARK UU TIXGELIYEY: In ay lagama maarmaan tahay
in la meelmariyo Protokoolka ujeeddada ku sheegan,
sida uu tilmaamayo qod. 6aad ee isla Protokoolkaasi.

WUXUU SOO SAARAYAA

Xeerka Soo Socda:

Qodobka 1aad

Waxaa la meelmariyay Protokoolka Iskaashiga ee dhex
maray Golaha Shacbiga ee J.D.S. iyo Golaha Shacbiga Sare
ee J.D. Danka Yemen, laguna kala saxiixday magaalada Mu
qdisho, 12 Rabiicul awal 1408 oo ku beegan 3 Noofember
1987, wuxuuna ka mid yahay Xeerkan isagoo lifaaq u ah.

Qodobka 2aad

Protokolku wuxuu ku yeelanayaa Dalka J.D.S. Awood
Sharci, dhaqangalkiisuna waxa uu ka bilaabanayaa maalin
ta lagu soo saaro Faafinta Rasmiga ah ee Jamhuuriyadda.
Muqdisho, 29 Seb. 1988.

MADAXWEYNAHA J.D.S.

Maxamed Sijaad Barre

مرسوم رئيس الجمهورية رقم ٥٥ بتاريخ ٢٩ ١ ٨٨.....م.

التصديق على بروتوكول الاتمان بين مجلس الشعب الصومالي ومجلس الشعب
الانبي لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية..

رئيس الجمهورية

الأداة الأولى

بعد الاذاع على المادة ٨٣ من الدستور
وعلى القانون رقم ٤٦ بتاريخ ٢٣ ديسمبر ١٩٨٤ بشأن تعديل الدستور.
وعلى موافقة اللجنة الدائمة لشؤون الشعب على البروتوكول المشار اليه اعلاه.
ونظراً للاسرة التي التصديق على هذا البروتوكول حسب ما تقتضيه
المادة السادسة من نفس البروتوكول

يرسم

بما هو آت:

تم التصديق على بروتوكول الاتمان بين مجلس الشعب بجمهورية الصومال
الديمقراطية ومجلس الشعب الانبي لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية الموقع
عليه في مقديشو في ١٢ ربيع الاول ١٤٠٨هـ، الموافق ٣ نوفمبر ١٩٨٧م.

المادة الثانية

تكون للاتفاقية قوة القانون في جمهورية الصومال الديمقراطية ويجري
العمل بها ابتداء من تاريخ نشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية للجمهورية.
مقديشو، ٢٩ سبتمبر ١٩٨٨

رئيس الجمهورية

(محمد سياد بري)

تشريع من وزارة شؤون الداخلية رقم ١٩ بتاريخ ١ - ٨ - ١٩٨٨م
اعتراف لجمعية الاحسان الخيرية - بريسمة -
بوزير الشؤون الداخلية

حذرا رأى دستور جمهورية الصومال الديمقراطية ..
ونظرا لقانون رقم ٣٠ الصادر بتاريخ ٣٠ - ٧ - ١٩٨٤م الذى
أسس بوجبه وزارة شؤون الداخلية ..

وذا لمادة ٥٤ - من القانون الذى الصومالى رقم ٣٧ الصادر بتاريخ ٢/٦/١٩٧٣م
ونظرا للقانون الذى أسس بوجبه الجمعيات الخيرية.
وبناء على انه من الضرورى .. أسس مثل هذه الجمعيات ..

مرر الوزير

المادة الاولى

اعترف بصفة رسمية لجمعية الاحسان الخيرية التى هى جمعية خيرية، ومن
اهدافها تقديم الرعاية الصحية للمواطنين الصوماليين.

المادة الثانية

المركز الأساسى للجمعية مقرها، ولها ان تفتتح فروعها فى جميع المحافظات
والنواحي على انحاء الصومال ..

المادة الثالثة

ويؤلف هذا القانون ابتداء من يوم تنويز وينشر فى النشور الرسمية للدولة.

مديشو ١٩٨١/٨/١م.

وزير شؤون الداخلية

د. محمد عبدالله بمعدله

TRADUZIONE

Decreto del Ministero degli Affari Interni No. 19 del 1.8.1988 Riconoscimento dell'Istituzione della Organizzazione Umanitaria Beryasamo.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI INTERNI

VISTA: La Costituzione della R.D.S.

VISTA: La legge no. 30 del 30.7.84 con la quale veniva istituito il Ministero degli Affari Interni;

VISTA: L'art. 54/2 del Codice Civile Somalo no. 37 del 2.6.73;

VISTO: L'atto costitutivo della suddetta Organizzazione Umanitaria;

TENUTO CONTO: Della necessità di istituire Organizzazione Umanitarie.

PROMULGA QUANTO SEGUE:

Art. 1

E' ufficialmente riconosciuto l'Organizzazione Umanitaria Beryasamo che ha come fine la cura della salute degli handicappati somali.

Art. 2

La sede dell' Organizzazione sarà Mogadiscio, avrà altresì, la facoltà di aprire delle sedi nelle Regioni e nei Distretti del Paese.

Art. 3

Questo decreto avrà effetto legale dopo la firma del Ministro degli Affari Interni e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, 1.8.1988

MINISTRO DEGLI AFFARI INTERNI DELLA RDS
(Dr. Mohamed Abdulle Baaadle)

TRANSLATION

Decree of the Minister of Interior Affairs No. 19 Dated

1.8.1988 Recognition of the establishment of Beryasamo Charity Organization.

THE MINISTER OF INTERIOR AFFAIRS

HAVING SEEN: The Constitution of the S.D.R.

HAVING SEEN: The Law no. 30 dated 30.7.84 with which established the Ministry of Interior Affairs;

HAVING SEEN: The Art. 54/2 of the Somali Civil Code no. 37 daed 2.6.73;

HAVING SEEN: The Decree of Constitution of the above Charity Organization;

CONSIDERING: The necessity to establish Charity Organizations.

Art. 1

It is officially recognized the Beryasamo Charity Organization which aims at taking care handicapped people in Somalia.

Art. 2

Main office of the Organization will be Mogadishu, the Organization has the faculty to open Agencies in the Regions and District of the Country.

Art. 3

This Decree will be effective after the signature of the Minister of Interior Affairs, and will be publish on the Official Bulletin.

Mogadishu, 1.8.1988

MINISTER OF INTERIOR AFFAIRS
(Dr. Mohamed Abdulle Baadle)

XEER DAWLADDA HOOSE XAMAR, L. 1 ee 2 Okt. 1988,
Dhul Dowladeed la siiyey, gacantana loo geliyey DAR-
MAAN CALI IBRAAHIM - ku yaal Muqdisho - Degmada
YAAQ-SHIID kuna iadhya mq. 2,400/=

DUQA MAGAALADA MUQDISHO

ISAGOO ARKAY: Dastuurka JDS;

ISAGOO ARKAY: Sharciga lamb. 41 soona baxay 13al
Settembre 1973 oo ku saabsan oggolaanshaha uuna uun-
mana;

ISAGOO ARKAY: Xeer lamb. 6 soona baxay 9 Jannaayo
1967 oo la xirira qiimaha dhul bixinta;

ISAGOO ARKAY: Arjigii codsiga ahaa ee uu keensa-
day DARMAAN CALI IBRAAHIM, taariikdu markay ahayd
10.9.1972, kuna weydiistay dhismo, cad dhul Dowladeed oo
ku yaal (Muqdisho) Degmada YAAQ-SHIID;

ISAGOO AQOONSAN: Caddeynta dhulka, kuna saabsan
cad dhul Dowladeed ah ee uu weydiistay Jaallahaas ogeysiis
ahaana loogu faariyey ioxa Dowladda Hoose ee Xamar, la-
guna qoray Faarinta Rasmiga ah ee Dowladda;

ISAGOO ARKAY: Naqshadda lamb. yahay 1302, kuna
saabsan dhismo dhagaxeed oo ay horay u aqoonsadeen Gud-
diga Waaxda Dhulka ee D/Hoose, taariikhdeeduna ahayd
22.11.1982 - FADHIGII 5aad;

ISAGOO ARKAY: Bollettata lamb. yahay 357168 ee
29.12.1982, kana soo baxday Xafiiska Lacag Qabashada ee
D/Hoose ee Xamar, taas oo caddeyneeyso in DARMAAN CALI
IBRAAHIM uu bixiyey lacag dhan Sh.So. 7.200/= kuna
saabsan qiimaha dhulka oo dhismaha loo siiyey;

ISAGOO AQOONSAN: Dhulka la weydiistay oo ku fadhi-
ya mq. 2,400/= tilmaan cadna laga siiyey DARMAAN CALI
IBRAAHIM sida ku cad warqadda siismada dhulka (VER-
BALE DI CONSEGNA) taariikhdeeduna ahayd 2.1.1983;

ISAGOO ARKAY: Oggolaanshaha (Nulla Osta) dagga-
nashada guriga oo ku dhisan Xamar Degmada YAAQ-SHIID,

laguna siiyey warqadda lamb. 124/87 oo ka soo baxday Dawladda Hoose ee Xamar (Xafiiska Farsamada dhulka);

ISAGOO ARKAY: Xaqiijintii Farsamada Sah. Abuukar Maxamed Sheekh kana tirsan Waaxda Far. Dhulka ee Rasmiiga, taariikhdeeduna ahayd 17.1.87, taas oo caddeyneysa in Naqshadda dhismaha oo ay oggolaadeen Waaxda Dhulka ee D/Hoqse lamb. yahay 1302 ee 9.9.1982 laguna xaqiijiyey sida ay naqshaddu guriga waafaqsan tahay kuna fadhiya mq. 2.400/= kuna yaal Degmada Yaaq-Shiid;

ISAGOO TIXGELIYER: In wax allaale wixii amar ahaa oo ku saabsan siismada iyoo gacan u gelinta dhulka Dowladeed (Concessione e conseguente libera Disponibilita) oo ay ujeedcadusu ahayd dhul cad dhul Dowladeed lamaga maarmaan tahay in xuquuqda Sharciga ahaa loo aqoonsado Jaalana magaciisa kor ku qoran;

IYADOO SALDHIG LAAGO DHIGAY: Qod. 20 iyoo 24 ee Sharciga lamb. 10 soona baxay 17 Dic. 1980 kuna saabsan maamulka dhulka dhismaha ee Gobolka Banaadir;

WUXUU SOO SAARAYAA

Amarka soo socda:

Waxaa cad dhul Dowladeed la siiyey, gacantana loo geliyey loona aqoonsaday DARMAAN CALI IBRAAHIM dhul ku fadhiya mq. 2.400/= kuna yaal Muqdisho Degmada Yaaq-Shiid.

Waan aragnay ee Diiwaangelinnay
Diiwaanka lamb. 1 bogga lamb. 10
Muqdisho 5 Oct. 1988
Hantidhowraha Guud
Xuseen Cabdulle Cali

Muqdisho, 2 Oct. 1988

DUQA MAGAALADA MUQDISHO, AHNA
XOGHAYAHA G/BANAADIR
(Xil. Cali Ugaas Cabdulle)